

**AUTHORS' RIGHTS BEYOND
FRONTIERS:
A COMPARISON OF CIVIL
LAW AND
COMMON LAW
CONCEPTIONS ***

by André FRANÇON
Professor at the University of
Paris 2, Panthéon-Assas,
President of the IRPI-Henri
DESBOIS

With the invention of printing it became possible to produce copies of a work in large numbers. That being the case, a question arose immediately. Should anyone be free, or permitted, to do so or should it be decided that such production requires the author's agreement? To adopt the second approach is to establish authors' rights. In support of this approach, it is pointed out that literary and artistic creation is beneficial to society. Accordingly, to decide that the reproduction of an author's work requires the author's agreement is supposed to encourage creation. Indeed, on being asked to authorize the reproduction of his work by others, the author will be bound to subject his authorization to payment. Thus the exploitation of his work by others will provide him with means of subsistence. This will encourage the author to continue to produce works and society will benefit by it.

* This is the text of a lecture that the author gave on 5th November 1990 at the University of Montreal's Faculty of Law.

**EL DERECHO DE AUTOR MAS
ALLA DE LAS FRONTERAS :
COMPARACION ENTRE LA
CONCEPCION CIVILISTA Y LA
DEL DERECHO
CONSUECUDINARIO ***

por André FRANÇON
Profesor en la Universidad
Panthéon-Assas (Paris 2)
Presidente del IRPI-Henri
DESBOIS

A partir del momento en qué se inventó la imprenta, se hizo posible confeccionar en serie los ejemplares de una obra; e, inmediatamente y desde entonces, se planteó un interrogante : ¿Un modo de fabricación como éste ha de ser libre, permitido a todo el mundo, o por el contrario requiere el consentimiento del autor?. Optar por la segunda tesis es consagrar el derecho de autor. En favor de esta segunda tesis se hace valer el hecho de que la creación literaria y artística beneficia a la sociedad. En otros términos, establecer que la reproducción de la obra del autor requiere su acuerdo, es como un estímulo a la creación. Efectivamente, un autor a quien los terceros soliciten autorización para reproducir su obra, no dejará de darle a su autorización un valor monetario. De este modo la explotación que los demás hagan de su obra le proporcionará medios de subsistencia. Esto incitará al autor a continuar produciendo y la sociedad también se verá beneficiada.

* Este es el texto de la conferencia que realizó el autor el 5 de noviembre de 1990 en la Facultad de Derecho de la Universidad de Montreal (Canadá).

**LE DROIT D'AUTEUR AU-DELA DES FRONTIERES :
UNE COMPARAISON DES CONCEPTIONS CIVILISTE
ET DE COMMON LAW (I)**

par André FRANÇON
Professeur à l'Université Panthéon-Assas (Paris 2)
Président de l'IRPI-Henri DESBOIS

Depuis l'invention de l'imprimerie, il est devenu possible de confectionner en nombre les exemplaires d'un ouvrage. Dès lors, une question s'est tout de suite posée. Une telle fabrication doit-elle être libre, permise à quiconque, ou bien doit-on décider que cette fabrication nécessite l'accord de l'auteur ? Adopter la deuxième thèse, c'est consacrer le droit d'auteur. En faveur de cette thèse, on fait valoir que la création littéraire et artistique est bénéfique pour la société. Dès lors, décider que la reproduction de l'oeuvre de l'auteur nécessite l'accord de ce dernier est censé être un encouragement à la création. En effet, l'auteur, sollicité d'autoriser la reproduction de son oeuvre par les tiers, ne manquera pas de monnayer son autorisation. Ainsi, l'exploitation de son oeuvre par les tiers lui fournira-t-elle des moyens de subsistance. Cela incitera l'auteur à continuer à produire, et la société y trouvera son compte.

(I) Cet article est le texte d'une conférence faite par l'auteur le 5 novembre 1990 à la Faculté de Droit de l'Université de Montréal.

At least in the industrialized countries, the foregoing rationale is unanimously accepted. Not all problems are resolved, however, once the basic principle that rights should be granted to authors has been posed. Of course, the author should be protected, but can such protection be considered to be an end in itself? Is it not a question, rather, of a mere private interest which should always be subordinate to the general interest? In the case in point, this general interest is no other than the interest of the public. It is necessary to ensure that the public can have access to culture. Hence it is important to obstruct the free use of works by others only to the extent that it appears necessary to do so to stimulate literary and artistic creation.

As has long been observed, the real problem that arises in connection with authors' rights is to find the exact point at which there is a perfect balance between the author's and the public's rights.

However, two traditions conflict with one another in this respect. One is that of civil law countries, the other is found in common law countries. In civil law countries, emphasis is placed on the author's personality which such countries seek to protect through his work; common law countries are more sensitive to the public's interests. Rather than the author, it is the work itself that is given pride of place and it is on the work that the legislator focusses the rights, believing that, in the final analysis, their conferment serves the public's interest.

The conception which is concerned with the author's personality is commonly called "droit d'auteur" (authors' rights) while the one which

El esquema antes descrito se acepta unánimemente, por lo menos en todos los países industrializados. Pero no todos los problemas quedan resueltos por el solo hecho de establecer el postulado según el cual hay que acordar derechos a los autores. Desde luego, conviene proteger al autor. Pero, ¿puede considerarse esta protección como un fin en sí mismo? ¿No se trata, más bien, de un simple interés particular que debe estar subordinado al interés general? En este caso, ese interés general no es otro que el del público. Hay que velar porque éste pueda tener acceso a la cultura. Consecuentemente, interesa no levantar obstáculos a la libre utilización de las obras que hagan los terceros, sino en la medida en que éso parezca necesario para estimular la creación literaria y artística.

Como se ha dicho desde hace mucho tiempo, en materia de derechos de autor el verdadero problema consiste en hallar el punto exacto en que esos derechos del autor y los del público se encuentren en perfecto equilibrio.

Pero en este aspecto hay dos tradiciones opuestas: una es la de los países en donde rige el derecho civil y la otra es la que impera en los países donde rige el derecho consuetudinario. En los países donde se aplica el derecho civil, el énfasis recae en la personalidad del autor a quien se quiere proteger al través de su obra; en los países de derecho consuetudinario se es más sensible a los intereses del público, y más que al autor, es a la obra misma a la que se coloca en primer plano y sobre la cual el legislador hace recaer los derechos cuya consagración-piensa el legislador-sirve en definitiva los intereses del público.

La concepción ligada a la personalidad del autor se conoce generalmente con el nombre de "derecho de autor", mientras que la concepción que consagra el primer rango a

Du moins dans les pays industrialisés, le schéma qu'on vient de décrire fait l'unanimité. Mais une fois posé le postulat de base selon lequel il faut accorder des droits aux auteurs, tous les problèmes ne sont pas réglés. Il convient certes de protéger l'auteur. Mais peut-on considérer cette protection comme une fin en soi ? Ne s'agit-il pas plutôt d'un simple intérêt particulier qui doit rester subordonné à l'intérêt général ? En l'occurrence, cet intérêt général n'est autre que celui du public. Il faut veiller à ce que celui-ci puisse avoir accès à la culture. Il importe donc de ne dresser d'obstacle à la libre utilisation des oeuvres par les tiers que dans la mesure où cela paraît nécessaire pour stimuler la création littéraire et artistique.

Ainsi qu'on l'a écrit depuis longtemps, le véritable problème en matière de droits de l'auteur consiste à trouver le point exact où ces droits de l'auteur et ceux du public sont en parfait équilibre.

Mais, à ce sujet, deux traditions s'opposent, l'une qui est celle des pays de droit civil et l'autre qu'on rencontre dans les pays de common law. Dans les pays de droit civil, l'accent est mis sur la personnalité de l'auteur qu'on veut protéger à travers son oeuvre ; dans les pays de common law, l'on est plus sensible aux intérêts du public, et plutôt que l'auteur, c'est l'oeuvre elle-même qu'on met en premier plan et sur laquelle le législateur fait porter les droits dont il pense que la consécration sert en définitive les intérêts du public.

La conception qui s'attache à la personnalité de l'auteur est couramment appelée "droit d'auteur", tandis que celle qui consiste à accorder la primauté à l'oeuvre est en général dénommée "propriété

grants primacy to the work is termed in general "literary and artistic property", or more often "copyright".

These two conceptions emerged at the end of the 18th century.

The authors' rights conception was adopted notably in civil law countries and France in particular. Here it was illustrated, for example, by the remarks that were made prior to the adoption of the 1791 and 1793 decrees - the first texts to establish authors' rights in France. In the case of the 1791 decree, Le Chapelier declared that "the most sacred, the most personal of all properties is the work, the fruit of a writer's thought". In connection with the second text, Lakanal asserted that "of all properties, the least open to dispute is unquestionably that of productions of genius; and what should surprise us is that it has been necessary to recognize this property and secure its exercise by means of a substantive law".

As to the copyright conception, it developed essentially in common law countries. Its proclamation followed notably from the American Constitution of 1787 which gives Congress the power "to promote the progress of science and useful arts by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries".

The philosophies of authors' rights and copyright are significantly different and this leads to a strongly contrasting organization of the protection of authors in each of these

la obra, generalmente se denomina "propiedad literaria y artistica", o más frecuentemente "copyright".

Estas dos concepciones nacieron al final del siglo XVIII.

La concepción del derecho de autor fue adoptada principalmente en los países donde rige el derecho civil, y particularmente en Francia. En este país, tal manera de concebir ha sido ilustrada principalmente por las razones que inspiraron la adopción de los decretos de 1791 y 1793 que son los primeros textos en los cuales se consagró el derecho de autor. Teniendo como trasunto el decreto de 1791, Le Chapelier declaró que : "la más sagrada, la más personal de todas las propiedades es la obra, fruto del pensamiento de un escritor". Y, con relación al segundo texto, Lakanal afirmaba: "De todas las propiedades, la menos susceptible de controversia es -sin que pueda decirse lo contrario- la constituida por las producciones del ingenio; y una cosa es sorprendente : que hayasido necesario reconocer esta propiedad y asegurar su ejercicio mediante una ley positiva".

En cuanto a la concepción del copyright, ésta ha florecido esencialmente en los países donde rige el derecho consuetudinario. Su proclamación emerge principalmente de la Constitución norteamericana de 1787 que otorga poder al Congreso para "promover el progreso de la ciencia y de las artes útiles, acordando a los autores y a los inventores, durante un tiempo limitado, el derecho exclusivo a sus respectivos escritos y descubrimientos".

La filosofía del derecho de autor y la del copyright son sensiblemente diferentes, lo cual conduce a una organización de la protección de los autores fuertemente contrastada en cada

littéraire et artistique” ou plus souvent “copyright”.

Ces deux conceptions ont vu le jour à la fin du 18e siècle.

La conception du droit d’auteur a notamment été adoptée dans les pays de droit civil et en particulier en France. Dans ce pays, elle a notamment été illustrée par les propos tenus lors de l’adoption des décrets de 1791 et 1793, qui sont les premiers textes y ayant consacré le droit d’auteur. S’agissant du décret de 1791, Le Chapelier déclarait que “la plus sacrée, la plus personnelle de toutes les propriétés est l’ouvrage, fruit de la pensée d’un écrivain”. A propos du second texte, Lakanal affirmait : “De toutes les propriétés, la moins susceptible de contestation, c’est sans contredit celle des productions du génie ; et quelque chose doit étonner, c’est qu’il ait fallu reconnaître cette propriété, assurer son exercice par une loi positive”.

Quant à la conception du copyright, elle a essentiellement fleuri dans les pays de common law. Sa proclamation résulte notamment de la Constitution américaine de 1787 qui donne pouvoir au Congrès “de promouvoir le progrès de la science et des arts utiles en accordant pour un temps limité aux auteurs et aux inventeurs le droit exclusif à leurs écrits et découvertes respectifs”.

La philosophie du droit d’auteur et celle du copyright sont sensiblement différentes, ce qui conduit à une organisation fortement contrastée de la protection des auteurs dans l’un et l’autre des deux systèmes, ainsi qu’on le

two systems, as will be seen in the first part of this overview.

However, the calling of intellectual works to be disseminated beyond frontiers is hardly reconcilable with an absolute compartmentalization of the two major national systems of protection of authors' rights. That is why there is a tendency today for each of these two systems to penetrate the other to some extent. As a result, national legislations now include certain solutions which do not correspond to the type of authors' protection prevailing in the country concerned and are more consistent with the other conception of authors' rights. It is this interpenetration that we shall discuss in the second part of the overview.

I - THE TWO DIFFERENT CONCEPTIONS OF AUTHORS' RIGHTS

As already stated, we have the authors' rights theory as established in civil law countries and the copyright theory which prevails in common law countries. The two theories will be presented in turn.

A) The authors' rights theory

As an example of a system which adopts this theory, we can take the French one, as derived from the law of 11th March 1957, which still subsists today for the most part.

In France, it is considered that the mere fact of literary and artistic creation in itself confers rights on the

uno de los dos sistemas, como se verá en la primera parte de esta exposición.

Pero la vocación de las obras del espíritu, para ser difundidas más allá de las fronteras, es poco conciliable con un encajonamiento absoluto entre los dos grandes sistemas nacionales de protección de los derechos de los autores. Es por eso que, en nuestra época, cada uno de estos dos sistemas presenta la tendencia a penetrar un poco al otro con la consecuencia de que hoy en día se encuentran en las legislaciones nacionales soluciones que hoy en día se encuentran en las legislaciones nacionales soluciones que no corresponden a la forma como se protege a los autores en esos países y que es, lógicamente, la que impera en ellos; antes bien son producto de la otra concepción de los derechos de los autores. Sera a esta interpenetración a la que se referirá la segunda parte de esta exposición.

I. CONFRONTACION ENTRE LAS DOS CONCEPCIONES SOBRE LOS DERECHOS DE LOS AUTORES

Como ya se ha dicho, se trata de la teoría del derecho de autor consagrada en los países en donde rige el derecho civil, y de la teoría del copyright vigente en los países con régimen de derecho consuetudinario. Se presentarán estas dos teorías una a continuación de la otra.

A) Teoría del derecho de autor

Como ejemplo del sistema que adopta esta teoría, puede asumirse el régimen francés tal como dimana de la ley del 11 de marzo de 1957 y que aún hoy subsiste ampliamente.

En Francia se considera que el simple hecho de la creación literaria y artística confiere por sí mismo derechos al

verra dans la première partie de cet exposé.

Mais la vocation des oeuvres de l'esprit à être diffusées au-delà des frontières n'est guère conciliable avec un cloisonnement absolu entre les deux grands systèmes nationaux de protection des droits des auteurs. C'est pourquoi, à notre époque, chacun de ces deux systèmes a tendance à quelque peu pénétrer l'autre, avec la conséquence que dans les législations nationales, on trouve aujourd'hui certaines solutions qui ne correspondent pas au type de protection des auteurs dominant dans le pays en question, mais qui relèvent plutôt de l'autre conception des droits des auteurs. C'est cette interpénétration qu'on exposera dans la deuxième partie de l'exposé.

I - LES DEUX CONCEPTIONS DES DROITS DES AUTEURS EN PRESENCE

Comme on l'a déjà dit, il s'agit de la théorie du droit d'auteur consacrée dans les pays de droit civil et de la théorie du copyright qui a cours dans les pays de common law. On présentera tour à tour les deux théories.

A) La théorie du droit d'auteur

On peut prendre comme exemple de système adoptant cette théorie, le système français tel qu'il découlait de la loi du 11 mars 1957 qui subsiste encore largement aujourd'hui.

En France, on considère que le simple fait de la création littéraire et artistique confère en lui-même des droits à l'auteur. Il n'a pas besoin

author who does not need to comply with any formalities to enjoy protection (Article 1). The law establishes rights for the benefit of authors, though they are actually the expression of natural rights. These rights can vest only in the true creator (Article 1) and they concern original creations of form.

The law vests the author with both moral and economic rights. The author has moral rights to take account of the fact that the work reflects his personality. These moral rights are substantial in nature. They consist of a right of disclosure (Article 19), a right of integrity and a right of attribution (Article 6) and lastly a right to reconsider or withdraw (Article 32).

The author also has economic rights: the reproduction right (Article 28), the performance right (Article 27) and the droit de suite (resale right) (Article 42). The economic rights, like the moral ones, arise from creation. The effect of publishing the work is only to make them effective. The scope of the economic rights is very extensive. The exceptions to them which are prescribed in the public's interest are kept within narrow limits (Article 41).

At international level, this conception of authors' rights exerted a strong influence on the Berne Convention of 1886.

B) The copyright theory

As an example of this theory we can take the American law of 1909. Admittedly, it accepted that, through the effort it implies and the concrete result it produces, the creation of a

autor. El autor no tiene necesidad de cumplir formalidades para ser protegido (artículo 1). La ley consagra los derechos en beneficio de los autores, pero ellos son, en realidad, la expresión de derechos naturales. Solo el verdadero creador puede ser sujeto de tales derechos (artículo 1). Y esos derechos recaen sobre creaciones de formas originales.

La ley reconoce al autor, al mismo tiempo, derechos morales y pecuniarios. El autor posee derechos morales en reconocimiento de que la obra refleja su personalidad. Este derecho moral es substancial. Conlleva una prerrogativa de divulgación (artículo 19), un derecho al respeto y otro a la paternidad (artículo 6), en fin, un derecho a retirar sus obras o a arrepentirse (artículo 32).

El autor tiene asimismo, derechos pecuniarios: derecho de reproducción (artículo 28), derecho de representación (artículo 27), derecho yacente (artículo 42). Los derechos pecuniarios, igual que los derechos morales, se originan en la creación. La publicación de la obra solo tiene por objeto hacerlos efectivos. Los derechos pecuniarios tienen un amplio campo de aplicación. Las excepciones que se les imponen en interés del público están confinadas dentro de límites estrechos (artículo 41).

En el ámbito internacional, esta concepción acerca del derecho de autor influenció vigorosamente la Convención de Berna de 1886.

B) Teoría del copyright

Se puede dar como ejemplo la ley norteamericana de 1909. En efecto, esta norma admitía que la creación de una obra, habida cuenta del trabajo que implica y del resultado concreto

d'accomplir des formalités pour être protégé (article 1). La loi consacre des droits au profit des auteurs, mais ceux-ci sont en réalité l'expression de droits naturels. Seul le véritable créateur peut être sujet de ces droits (article 1). Et ces droits portent sur des créations de formes originales.

La loi reconnaît à l'auteur à la fois des droits moraux et des droits pécuniaires. L'auteur a des droits moraux pour tenir compte de ce que l'oeuvre reflète sa personnalité. Ce droit moral est substantiel. Il comporte un droit de divulgation (article 19), un droit au respect et un droit à la paternité (article 6), enfin un droit de retrait ou de repentir (article 32).

L'auteur a aussi des droits pécuniaires, droit de reproduction (article 28), droit de représentation (article 27), droit de suite (article 42). Comme le droit moral, les droits pécuniaires naissent de la création. La publication de l'oeuvre a seulement pour effet de les rendre effectifs. Et les droits pécuniaires ont un vaste champ d'application. Les exceptions qui leur sont apportées dans l'intérêt du public restent confinées dans des limites étroites (article 41).

Sur le plan international, cette conception du droit d'auteur a fortement influencé la Convention de Berne de 1886.

B) La théorie du copyright

On en peut donner comme exemple la loi américaine de 1909. Certes, elle admettait que la création d'une oeuvre, par le travail qu'elle implique, par

work justifies the grant of certain rights to authors. But within this conception it is considered that, by nature, any intellectual work is intended for the public. Accordingly, from the moment that the author decides to disclose his work, he should be deemed to relinquish any rights in it. At the end of the day, however, such a radical solution would turn out to be to the detriment of the public by discouraging literary and artistic creation or, at any rate, by prompting authors to keep their works in their own possession. Therefore the legislator devised a system in which the person who publishes the work is afforded certain economic benefits which are listed restrictively in a text conferring rights.

Under this system, less concern is felt than in the authors' rights system to restrict protection purely to original creations of form. The distinction between authors' rights and neighbouring rights tends to become blurred. Furthermore, less determination is shown than in the other system to grant copyright protection only to true creators. It has been suggested that, ultimately, with copyright, there could be authors' rights without authors.

Protection is granted as a result of publication and, to have rights from that moment, the author must comply with certain formalities: deposit, registration, copyright notice on copies of the work. Under the American law of 1909, protection for works in the English language was even subject to their having been printed in the United States.

que produce, justifica el reconocimiento de algunos derechos a los autores. Pero en esta concepción se considera que toda obra del espíritu, por su naturaleza, está destinada al público. Por é ello, desde el instante en que el autor decide divulgar su obra debería considerarse como renunciando a todo derecho sobre é ella. Pero esta solución radical redundaría al fin de cuentas en detrimento del público, al desestimular la creación literaria y artística, o en todo caso, incitando a los autores a conservar sus obras en su posesión. Paralelamente, el legislador ideó, rehaciendo todo, un sistema en el cual quien publica la obra es objeto del reconocimiento de algunas ventajas de carácter económico limitativamente enumeradas por un texto constitutivo de derechos.

En este sistema se es menos proclive que en el sistema del derecho de autor a reservar la protección únicamente para las creaciones de formas originales. La distinción entre derecho de autor y derechos conexos tiende a velarse. Por otra parte, aquí se está menos decidido que en el otro sistema a reservar solo a los verdaderos creadores el beneficio de la protección del derecho de autor. Se ha podido decir que, en última instancia, con el copyright podría haber un derecho de autor, sin autor.

El otorgamiento de la protección se deriva de la publicación y para que en ese momento el autor tenga derecho, es necesario que él cumpla ciertas formalidades: depósito, registro, mención de reserva del derecho de autor en los ejemplares de la obra. De conformidad con la ley norteamericana de 1909, la protección para las obras en inglés está subordinada, inclusive al hecho de que hayan sido impresas en Estados Unidos.

le résultat concret qu'elle produit, justifie la reconnaissance de certains droits aux auteurs. Mais on considère dans cette conception que tout ouvrage de l'esprit est, de par sa nature, destiné au public. Par suite, dès l'instant où l'auteur décide de divulguer son ouvrage, il devrait être considéré comme renonçant à tout droit sur lui. Mais cette solution radicale tournerait en fin de compte au détriment du public en décourageant la création littéraire et artistique ou en tout cas en incitant les auteurs à conserver leurs oeuvres par devers eux. Aussi, le législateur imagine-t-il, de toutes pièces, un système dans lequel celui qui publie l'oeuvre se voit reconnaître certains avantages d'ordre économique limitativement énumérés par un texte constitutif de droits.

Dans ce système, on est moins attaché que dans le système du droit d'auteur à réserver la protection aux seules créations de formes originales. La distinction entre droit d'auteur et droits voisins tend à s'estomper. D'autre part, on est ici moins résolu que dans l'autre système à réserver aux seuls créateurs véritables le bénéfice de la protection du droit d'auteur. On a pu dire que, à la limite, il pouvait y avoir, avec le copyright, un droit d'auteur sans auteur.

L'octroi de la protection découle de la publication et, pour que l'auteur ait à ce moment des droits, il lui faut accomplir certaines formalités : dépôt, enregistrement, mention de réserve du droit d'auteur sur les exemplaires de l'oeuvre. Selon la loi américaine de 1909, la protection pour les ouvrages en anglais était même subordonnée au fait qu'ils aient été imprimés aux Etats-Unis.

Compliance with such formalities results in the grant of economic rights. These are defined restrictively by the law and they are based on the copy, or reproduction, right. Hence the name copyright which was given to this conception. Though, admittedly, other economic rights besides the reproduction right are conferred under copyright, they are only granted parsimoniously and include significant exceptions, a notable example being that of fair use which enables others in many cases to use protected works without authorization or payment. The system also tends to be generous with non-voluntary licences, i.e. cases where the author does not have exclusive rights but merely a right to receive remuneration which is fixed by the authorities for uses of his work by others.

One last dominant feature of the copyright conception is that the bond between the work and its creator, or, in short, the personal nature of the creation, remains in the background. Needless to say, therefore, moral rights have no place within such regulations. The author's spiritual interests can be safeguarded only by having recourse to other techniques outside copyright, such as that of personal rights, for example, or protection against defamation or consumer protection; but they are all techniques which only lead in fact to a very limited protection of moral rights.

The result of this conception of authors' rights is that the ensuing protection is very similar to the kind afforded in the field of industrial property and particularly patent law.

El cumplimiento de estas formalidades desemboca en el otorgamiento de derechos pecuniarios. La ley define estos derechos de manera limitante, y la base es el derecho de copia, o de reproducción. De ahí el nombre de copyright dado a esta concepción. Ciertamente, el copyright confiere otros derechos pecuniarios además del de reproducción, pero aquéllos no son conferidos sino con parsimonia y sujetos a importantes excepciones, de entre las cuales cabe mencionar la del "fair use" o uso leal, que permite a los terceros numerosos casos de utilización de obras protegidas libre y gratuitamente. En este sistema, también se concede un amplio espacio a las licencias no voluntarias, es decir, a casos en los que el autor ya no tiene derechos exclusivos, sino un simple derecho a una remuneración que fijan los poderes públicos, cuando los terceros hacen uso de sus obras.

Un último rasgo predominante de los que caracterizan la concepción del copyright es que el vínculo que une la obra a su creador, o sea el carácter personal de la creación, yace en la sombra. Es decir, que el derecho moral no tiene un lugar en una reglamentación de este tipo. Así las cosas, los intereses espirituales del autor solo pueden salvaguardarse recurriendo a otros procedimientos distintos del copyright, como por ejemplo los derechos de la personalidad, o la protección contra la difamación o la protección del consumidor, todos los cuales no son sino técnicas que de hecho, solo conducen a una muy limitada protección del derecho moral.

El resultado de esta concepción del derecho de autor es que la protección instaurada se parece mucho a una protección del tipo de la establecida en propiedad industrial y principalmente de la

L'accomplissement de ces formalités débouche sur l'octroi de droits pécuniaires. Ceux-ci sont définis par la loi de façon limitative et la base en est le droit de copie ou droit de reproduction. D'où le nom de copyright donné à cette conception. Certes, d'autres droits pécuniaires que le droit de reproduction sont aussi conférés par le copyright. Mais ils ne sont accordés qu'avec parcimonie et comportent d'importantes exceptions dont notamment celle du fair use ou usage loyal qui permet aux tiers dans de nombreux cas des utilisations d'œuvres protégées libres et gratuites. Une large place est également faite dans ce système aux licences non volontaires, c'est-à-dire à des cas où l'auteur n'a plus de droits exclusifs, mais un simple droit à une rémunération fixée par les pouvoirs publics pour les utilisations de son œuvre faites par des tiers.

Un dernier trait dominant de la conception du copyright est que le lien qui unit l'œuvre au créateur, bref le caractère personnel de la création, demeure dans l'ombre. C'est dire que le droit moral n'a pas sa place dans une telle réglementation. Les intérêts spirituels de l'auteur ne peuvent être sauvegardés qu'en recourant à d'autres techniques que celle du copyright, comme par exemple les droits de la personnalité ou la protection contre la diffamation ou la protection du consommateur, toutes techniques qui n'aboutissent en fait qu'à une protection très limitée du droit moral.

Le résultat de cette conception du droit d'auteur est que la protection mise en place ressemble beaucoup à une protection du type de celle reconnue en propriété industrielle et notamment celle du brevet. Dans les deux cas en effet, l'on est en

This is what we shall see on considering in turn the penetration of authors' rights into the copyright system and the penetration of copyright into the authors' rights system.

A) The penetration of the authors' rights system into copyright countries

Doubtless, this penetration is largely due to the influence that the Berne Convention has exerted in such countries. The Convention, which dates back to 1886, was shaped to a great extent by the civil law conception of authors' rights since the countries which adhere to this conception were very much in the majority among its founders. Indeed, the Convention is characterized in particular by the fact that protection is granted without formalities and also that it includes some protection of moral rights alongside that of authors' economic rights.

Seeing this Convention ratified by a large number of States, common law countries gradually realized that, to secure protection abroad for their authors' works, it was in their interest to become members of the Union established by the countries which had adhered to the Convention. As early as 1886, this conviction was to lead the United Kingdom to be one of the founder countries of the Convention. Canada became a party to the Convention in 1928 and the United States of America itself finally decided to do likewise in 1989.

Esto es lo que se verá al evocar, por separado la penetración del derecho de autor en el sistema del copyright y luego la penetración del copyright en el derecho de autor.

A) La penetración del sistema del derecho de autor en los países del copyright.

Puede afirmarse que esta penetración se ha debido en alto grado a la influencia que la Convención de Berna ha ejercido en estos países. Esta Convención, que data de 1886, ha sido ampliamente influenciada por la concepción civilista del derecho de autor, toda vez que los países en los cuales rige esta concepción han sido abrumadoramente mayoritarios entre los fundadores de la Convención. En efecto, la Convención de Berna se caracteriza, de modo especial, por el hecho de que la protección del derecho de autor se halla asegurada sin formalidades y porque, del mismo modo, el derecho de autor lleva implícita una cierta protección del derecho moral junto a la de los derechos pecuniarios.

En vista de que esta Convención ha sido ratificada por un gran número de países, poco a poco los países con régimen de derecho consuetudinario, han ido tomando conciencia de que para obtener protección en el extranjero sobre las obras de sus autores, les convenía hacerse miembros de la Unión constituida por los países que habían adherido a la Convención. Desde 1886, el Reino Unido estaba convencido de ello y eso fue lo que le indujo a ser uno de los países fundadores. Más tarde, en 1928, sería el Canadá quien se uniera e incluso Estados Unidos terminarla haciéndolo en 1989.

C'est ce que l'on verra en évoquant tour à tour la pénétration du droit d'auteur dans le système du copyright, puis la pénétration du copyright dans le système du droit d'auteur.

A) La pénétration du système du droit d'auteur dans les pays du copyright

On peut penser que cette pénétration est beaucoup due à l'influence exercée dans ces pays par la Convention de Berne. Celle-ci, qui date de 1886, a été dans une large mesure influencée par la conception civiliste du droit d'auteur, car les pays qui se réclament de cette conception ont été très largement majoritaires parmi les fondateurs de la Convention. Cette Convention en effet se caractérise en particulier par le fait que la protection du droit d'auteur y est assurée sans formalités et par le fait aussi que le droit d'auteur y comporte une certaine protection du droit moral, à côté de celle des droits pécuniaires.

Les pays de common law, voyant que cette Convention a été ratifiée par un grand nombre de pays, ont peu à peu pris conscience de ce que, pour obtenir une protection à l'étranger des oeuvres de leurs auteurs, ils avaient intérêt à devenir membres de l'Union constituée par les pays ayant adhéré à la Convention. Cette conviction avait conduit le Royaume-Uni, dès 1886, à être parmi les pays fondateurs de la Convention. Le Canada a rallié la Convention en 1928 et les Etats-Unis eux-mêmes ont fini par décider d'en faire autant en 1989.

As a result of this adherence, the national copyright laws of such countries have taken up some of the features of the Berne Convention which distance it from the copyright conception.

We can give two particularly striking examples of this tendency:

1. One is the abolition of formalities as a condition of protection. This was done a long time ago in the United Kingdom. However, if the same step was also taken fairly rapidly in Canada, the development was far slower in the United States. As stated in the first part of this overview, there was a very strong attachment to formalities in the latter country. It was only by a gradual process, therefore, that its formalities were abandoned. United States adherence to the Berne Convention in 1989 accelerated the movement. It had no alternative then but to do away with its statutory formalities, or at least their compulsory nature, for, even though it is stated that compliance with certain formalities is now optional, it continues to secure a number of benefits.

2. The penetration of the civil law conception of authors' rights into common law countries is also shown in a certain recognition of moral rights. This has been effected as part of recent copyright law reforms in the countries concerned. Indeed, moral rights are now formally established for the first time - albeit with numerous limitations - in the United Kingdom law of 1988.

Esta confluencia ha dado por resultado que las leyes nacionales sobre derecho de autor en estos países hayan tomado de la Convención de Berna algunos de los rasgos que la alejan de la concepción del copyright.

Se señalarán dos manifestaciones de esta tendencia, especialmente espectaculares:

1. Una es la abolición de las formalidades de protección. Tal cosa ya había sucedido en el Reino Unido desde hacía mucho tiempo. Si bien este mismo movimiento también se efectuó así de rápido en el Canadá, su evolución fue mucho más lenta en los Estados Unidos. Como ya se dijo en la primera parte de esta exposición, el apego a las formalidades era muy arraigado en este país, y abandonarlas solo era posible de una manera progresiva. La adhesión de Estados Unidos a la Convención de Berna en 1989, aceleró el movimiento. Entonces, se hizo necesario suprimir las formalidades en la ley, o por lo menos su carácter obligatorio, ya que subsiste la tendencia de atribuir algunas ventajas al cumplimiento de ciertas formalidades, desde luego precisando que, definitivamente, este recurso es meramente facultativo.

2. La penetración de la concepción civilista del derecho de autor en los países en donde rige el derecho consuetudinario se traduce, igualmente, en un cierto reconocimiento del derecho moral. Dicho reconocimiento se produjo con ocasión de las recientes reformas legislativas en materia de derecho de autor, acaecidas en los referidos países. En efecto, mediante la ley inglesa de 1988, se encuentra formalmente consagrado por primera vez el derecho moral aunque con numerosas limitaciones.

Ce ralliement a eu pour conséquence que les lois nationales de droit d'auteur de ces pays ont emprunté à la Convention de Berne certains de ses traits qui l'éloignent de la conception du copyright.

On indiquera deux manifestations spécialement spectaculaires de cette tendance :

1. L'une est l'abolition des formalités de protection. La chose a été acquise de longue date au Royaume-Uni. Si le même mouvement s'est aussi effectué assez rapidement au Canada, l'évolution a été beaucoup plus lente aux Etats-Unis. Comme on l'a dit dans la première partie de cet exposé, l'attachement aux formalités était très fort dans ce pays. L'abandon des formalités en question ne s'est donc faite que progressivement. L'adhésion des Etats-Unis à la Convention de Berne en 1989 a accéléré le mouvement. Il a bien fallu alors supprimer dans la loi les formalités ou du moins leur caractère obligatoire, car on a continué à attacher certains avantages à l'accomplissement de certaines formalités, tout en déclarant que désormais il n'est que facultatif d'y recourir.

2. La pénétration dans les pays de common law de la conception civiliste du droit d'auteur se traduit aussi par une certaine reconnaissance du droit moral. Celle-ci s'est produite à l'occasion de réformes législatives récentes en matière de droit d'auteur intervenues dans les pays en cause. On trouve en effet le droit moral formellement consacré pour la première fois, bien qu'avec de nombreuses limitations, par la loi anglaise de 1988.

In Canada, where a certain degree of statutory moral rights protection already existed in the 1932 law (Article 12, paragraph 7), it is considerably strengthened under the 1989 law (see Articles 14.2 et seq. and 28.1 et seq.).

It is true that nothing of the sort took place in the United States, on the other hand, when the country ratified the Berne Convention. Indeed, the United States claimed at the time that it did not need to include moral rights provisions in its copyright statute as the country already protected authors' moral interests by means of other legal techniques outside copyright. However, this attitude was strongly criticized abroad and it is noteworthy that, through the Visual Artists Rights Act which was passed on 27th October 1990, provisions granting moral rights at least to authors of artistic works have just been introduced in the U.S. federal law on literary property.

But if, as we have just seen, the civil law conception of authors' rights is gaining ground in common law countries, we can also see signs of the opposite tendency, namely a penetration of the copyright system into civil law countries.

B) The penetration of the copyright system into authors' rights countries

How is this phenomenon to be explained ?

1. There seem to be both

En el Canadá, en donde ya existía cierta protección legal del derecho moral, en la ley de 1932 (artículo 12, párrafo 7, la ley de 1989 la reforzó sensiblemente (ver artículo 14.2 y sgtes. y 28.1 y sgtes.).

A decir verdad, nada de esto se produjo en Estados Unidos como contrapartida, cuando ese país ratificó la Convención de Viena. Efectivamente, en aquel momento Estados Unidos sostenía que no tenía necesidad de consagrar el derecho moral en su ley sobre derecho de autor, toda vez que en sus Estados ya se venían protegiendo los intereses morales de los autores recurriendo a otras técnicas jurídicas distintas a las del derecho de autor. Tal actitud fue, no obstante, vivamente criticada en el extranjero por lo cual no podemos dejar de hacer incapié en que mediante el Visual Artists Right Act, aprobado el 27 de octubre de 1990, Estados Unidos acababa de introducir en la ley federal sobre la propiedad literaria, unos textos por medio de los cuales se les reconoce un derecho moral, por lo menos a los autores de obras artísticas.

Pero si, tal y como acabamos de ver, la concepción civilista del derecho de autor gana terreno en los países con régimen de derecho consuetudinario, también debemos hacer constar que hay manifestaciones de la tendencia inversa, es decir, que el sistema del copyright está penetrando en los países en donde rige el derecho civil.

B) La penetración del sistema del copyright en los países de derecho de autor.

¿Cómo se explica este fenómeno?

1. *Por lo que parece las razones para esto son de orden económico y jurídico a la*

Au Canada, où existait déjà une certaine protection légale du droit moral dans la loi de 1932 (article 12, paragraphe 7), la loi de 1989 l'a sensiblement renforcée (v. articles 14.2 et s. et 28.1 et s.).

Il est vrai que rien de tel ne s'était en revanche produit aux Etats-Unis lorsque ce pays a ratifié la Convention de Berne. En effet, les Etats-Unis avaient soutenu à ce moment qu'ils n'avaient pas besoin de consacrer le droit moral dans leur loi sur le droit d'auteur, leur pays protégeant déjà les intérêts moraux des auteurs en recourant à d'autres techniques juridiques que le droit d'auteur. Toutefois, cette attitude avait été vivement critiquée à l'étranger et il est remarquable que par le Visual Artists Right Act voté le 27 octobre 1990, les Etats-Unis viennent d'introduire dans la loi fédérale sur la propriété littéraire des textes reconnaissant un droit moral au moins aux auteurs d'oeuvres artistiques.

Mais si, comme on vient de le voir, la conception civiliste du droit d'auteur gagne du terrain dans les pays de common law, on constate aussi des manifestations de la tendance inverse, à savoir qu'il y a pénétration du système du copyright dans les pays de droit civil.

B) La pénétration du système du copyright dans les pays de droit d'auteur

Comment expliquer ce phénomène ?

1. Il semble avoir des raisons à la fois économiques et juridiques. Le

economic and legal reasons for the phenomenon. The economic reasons lie in the development of cultural industries. Increasingly often we see producers, i.e. artificial persons, make substantial investments to intensify the dissemination of works. What they demand is that they be granted rights themselves in return for these financial efforts.

2. Furthermore, at legal level, it can be submitted that, in the case of the EEC countries at any rate, the essentially economic vision that the authorities in Brussels have had of authors' rights, at least until now, also exerts an influence on the terms of the national copyright legislations of the Community's civil law countries.

The French law on authors' rights can be taken as an example in this respect. As indicated in the first part of this overview, the French law of 11th March 1957 was basically consistent with the civil law conception of authors' rights. However, the law of 3rd July 1985 introduced significant changes which made certain commentators wonder whether, following the enactment of this law, a French-style copyright was not developing in the country.

Two examples of this tendency will be mentioned here:

- First, with what are nevertheless works of a traditional kind, the 1985 law strengthens the position of producers to a very significant extent. Not only are they granted neighbouring rights, as is the case with producers of phonograms

vez. El fenómeno obedece a unas motivaciones de tipo económico que están implícitas en el desarrollo de las industrias culturales. Se ve como va apareciendo cada vez más un tipo de productor, persona moral, que realiza importantes inversiones con el ánimo de intensificar la difusión de las obras y de esta suerte, reivindica que, como contrapartida a sus esfuerzos financieros se le reconozcan derechos en tanto que persona moral.

2. Por otra parte, en el ámbito jurídico, la visión esencialmente económica que han tenido del derecho de autor las autoridades de Bruselas -por lo menos hasta el presente y en todo caso para con los países de CEE- ejerce igualmente una influencia en el tenor de las legislaciones nacionales de derecho de autor de los países de la Comunidad con régimen de derecho civil.

A este efecto, se puede tomar como ejemplo la ley francesa sobre el derecho de autor. Como se ha dicho en la primera parte de esta exposición la ley del 11 de marzo de 1957, en lo esencial sigue estrechamente los lineamientos de la concepción civilista del derecho de autor. Pero la ley del 3 de julio de 1985 vino a introducir cambios tan sensibles que llevaron a ciertos comentaristas a preguntarse si, a continuación de esta ley no era previsible que en Francia surgiera un copyright a la francesa.

Señalaremos dos manifestaciones de esta tendencia :

- Ante todo, la ley de 1985 refuerza muy sensiblemente la posición de los productores frente a obras, incluso, de tipo tradicional. A éstos, no solamente se les reconocen los derechos conexos como es el caso del productor de fonogramas o de

phénomène a des raisons d'ordre économique qui consistent dans le développement des industries culturelles. On voit de plus en plus des producteurs, personnes morales, réaliser d'importants investissements pour intensifier la diffusion des oeuvres. Leur revendication consiste à exiger que, en contrepartie de ces efforts financiers, des droits leur soient personnellement reconnus.

2. D'autre part, sur le plan juridique, on peut penser que, en tout cas pour les pays de la CEE, la vision, au moins jusqu'à présent, essentiellement économique qu'ont eue du droit d'auteur les autorités de Bruxelles, exerce aussi une influence sur la teneur des législations nationales de droit d'auteur des pays de droit civil de la Communauté.

On peut prendre à ce sujet l'exemple de la loi française sur le droit d'auteur. Comme on l'a dit dans la première partie de l'exposé, la loi du 11 mars 1957 était en France pour l'essentiel dans la droite ligne de la conception civiliste du droit d'auteur. Mais la loi du 3 juillet 1985 est venue y apporter des changements sensibles qui ont fait que certains commentateurs se sont demandés si, à la suite de cette loi, on ne voyait pas éclore en France un copyright à la française.

On indiquera ici deux manifestations de cette tendance :

- D'abord, en présence d'oeuvres pourtant de type traditionnel, la loi de 1985 renforce très sensiblement la position des producteurs. Non seulement ceux-ci se voient reconnaître des droits voisins, comme c'est le cas pour le

and videograms, but, in addition, a whole mechanism of presumptions of assignment makes producers assignees in fact of authors' economic rights, as witnessed with the provisions on audiovisual production contracts (see the new Article 63.1 of the 1957 law) and those concerning commissioned works used for advertising (see Article 14 of the 1985 law).

- Another sign of the penetration of the copyright theory into the French system of authors' rights appears with the solutions adopted for computer software. Under pressure from the computer industry, the French legislator decided in 1985 to grant copyright protection to software in spite of the great differences that exist between a computer program and a work of the classic type. However, the system of protection that the 1985 legislator developed for computer software departs from the traditional French conception of authors' rights and bears more resemblance to copyright solutions, notably with the attribution to the employer of the rights in software created by an employee in the exercise of his duties (Article 45 of the 1985 law).

CONCLUSION

Influence of the authors' rights system on the copyright system, influence of the copyright system on the authors' rights system, are we heading towards a fusion of the two systems? It is possible. However, the question may be raised as to whether a realistic view of things should not lead us, instead, to go beyond the

videogramas, sino que, además, todo un mecanismo de presunciones de cesión hace que los productores se conviertan en cesionarios de los derechos pecuniarios de los autores, como puede apreciarse con las disposiciones acerca del contrato de producción audiovisual (ver el nuevo artículo 63.1 de la ley de 1957) y con las disposiciones relativas a las obras por encargo utilizadas en la publicidad (ver artículo 14 de la ley de 1985).

- *Otra manifestación de la penetración de la teoría del copyright en el sistema francés del derecho de autor, surge con las soluciones adoptadas en materia de dotaciones lógicas para computadora (logicial). Bajo la presión de la industria de la informática, el legislador francés decidió en 1985 otorgar al logicial la protección del derecho de autor, a pesar de las grandes diferencias que existen entre un logicial y una obra de tipo clásico. Pero el sistema de protección del derecho de autor instaurado por el legislador de 1985 para el logicial se separa de la concepción francesa tradicional del derecho de autor para aproximarse a las soluciones del copyright, principalmente al atribuirle al utilizador el derecho de autor sobre el logicial creado por el asalariado en el ejercicio de sus funciones (artículo 45 de la ley de 1985).*

CONCLUSION

Influencia del sistema de derecho de autor en el sistema del copyright, influencia del sistema del copyright en el sistema del derecho de autor. ¿Vamos hacia una fusión de los dos sistemas? Es posible. Pero podríamos preguntarnos si una visión realista de las cosas no debería conducir más bien a la superación del

producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, mais en outre tout un mécanisme de présomptions de cession fait que les producteurs se retrouvent cessionnaires des droits pécuniaires des auteurs, comme on le voit avec les dispositions sur le contrat de production audiovisuelle (v. article 63.1 nouveau de la loi de 1957) ainsi qu'avec celles concernant les oeuvres de commande utilisées dans la publicité (v. article 14 de la loi de 1985).

- Une autre manifestation de la pénétration de la théorie du copyright dans le système français du droit d'auteur apparaît avec les solutions adoptées en matière de logiciel. Sous la pression de l'industrie de l'informatique, le législateur français a décidé en 1985 d'accorder au logiciel la protection du droit d'auteur, malgré les grandes différences existant entre un logiciel et une oeuvre de type classique. Mais le système de protection de droit d'auteur organisé par le législateur de 1985 pour le logiciel s'écarte de la conception française traditionnelle du droit d'auteur pour se rapprocher des solutions du copyright avec notamment l'attribution à l'employeur du droit d'auteur sur le logiciel créé par le salarié dans l'exercice de ses fonctions (article 45 de la loi de 1985).

CONCLUSION

Influence du système du droit d'auteur sur le système du copyright, influence du système du copyright sur le système du droit d'auteur. Va-t-on vers une fusion des deux systèmes ? C'est possible. Mais on peut se demander si une vision réaliste des choses ne doit pas plutôt conduire à

authors' rights/copyright dualism.

This is because, to contemplate the future of authors' rights, a fundamental factor needs to be considered, namely the effect that technological development may have. In this regard, the growing ease with which copies of works can be made, the expansion of the dissemination of works by satellite broadcasting and the larger and larger place taken by data banks could make it increasingly difficult to apply the traditional system of authors' rights, be it civil law or common law, in which the rule is to subject the use of a work by others to its author's authorization.

Certain pessimists infer from these technological developments that they quite simply herald the imminent demise of authors' rights. Yet it seems reasonable to hope for a less gloomy evolution for authors. Authors' protection can continue to exist, but on the one basic condition that the diversity of real situations is taken into account. In my view, this diversity demands that protection is secured by using either the exclusive right or the non-voluntary licence depending on the circumstances.

The exclusive right constitutes the best form of protection of authors' interests, whether moral or economic. However, this exclusive right can be exercised either individually or collectively.

dualismo : derecho de autor-copyright.

Porque, cuando se pretende encarar el futuro del derecho de autor, conviene tomar en consideración un factor fundamental. Es éste, la incidencia que puede ejercer en la materia el desarrollo tecnológico. Al respecto, la creciente facilidad para realizar copias de las obras, la extensión que va alcanzando el difundir las obras por satélite, la fuerza invasora -cada vez mayor- de los bancos de datos, amenazan con hacer cada vez más difícil la aplicación del sistema tradicional del derecho de autor, así sea civilista o consuetudinario ; sistema tradicional en el cual la regla es la de subordinar la utilización que de la obra hace un tercero a la autorización de su autor.

Algunos espíritus pesimistas deducen de esos desarrollos tecnológicos que a lo que conducen es, pura y simplemente, a la muerte inminente del derecho de autor. No obstante, parece razonable esperar una evolución menos sombría para los autores. Cabe suponer que para estos últimos pueda subsistir una protección, pero fundamentalmente a condición de que se tome en cuenta la diversidad de las situaciones de hecho. Dicha diversidad exige, al parecer, que la protección se lleve a cabo utilizando según las circunstancias, unas veces el derecho exclusivo y, otras, la licencia no voluntaria.

El derecho exclusivo constituye la mejor forma de protección de los intereses de los autores ya sean éstos de orden moral o pecuniario. Pero dicho derecho exclusivo puede ejercerse en forma individual o colectivamente.

dépasser le dualisme droit d'auteur-copyright.

C'est que, pour envisager l'avenir du droit d'auteur, il convient de prendre en compte un facteur fondamental. Il s'agit de l'incidence que peut exercer en la matière le développement technologique. A cet égard, la facilité grandissante à réaliser des copies d'œuvres, l'extension de la diffusion des oeuvres par satellite, la place de plus en plus envahissante prise par les banques de données, risquent de rendre de plus en plus difficile à appliquer le système traditionnel du droit d'auteur, qu'il soit civiliste ou de common law, dans lequel la règle est de subordonner l'utilisation d'une œuvre par un tiers à l'autorisation de son auteur.

Certains pessimistes déduisent de ces développements techniques qu'ils annoncent tout simplement la mort prochaine du droit d'auteur. Pourtant, il semble raisonnable d'espérer une évolution moins sombre pour les auteurs. Une protection de ces derniers peut subsister mais à la condition fondamentale de tenir compte de la diversité des situations de fait. Cette diversité commande, semble-t-il, que la protection se fasse en utilisant, selon les circonstances, soit le droit exclusif, soit la licence non volontaire.

Le droit exclusif constitue la meilleure forme de protection des intérêts des auteurs, qu'ils soient d'ordre moral ou d'ordre pécuniaire. Mais ce droit exclusif peut être exercé soit individuellement, soit collectivement.

The most desirable solution is the one in which the author exercises his exclusive right, as the just reward for his creation, on an individual basis. This individual exercise of the exclusive right should be preferred whenever it appears technically possible. Such is the case in particular for a certain number of methods of exploiting literary works.

Occasionally, however, the individual exercise of the exclusive right meets with practical difficulties, making it preferable then to have recourse to collective administration of exclusive rights through the intervention of authors' societies. This appears to be the appropriate technique for protecting musical works: the authors' societies negotiate with users on behalf of the authors they represent.

Lastly, if the exclusive right is not practicable in either its individual or collective form, there is no alternative but to resort to the non-voluntary licensing system. Here users can exploit works without needing to obtain authorization but are required to pay authors royalties, the amount of which is fixed by the authorities. Such a solution is probably the one to use for private copying.

These different methods of protection co-exist at present in national laws for the protection of authors. Obviously, however, the share represented by each method could well change with further technological developments. The element that is most threatened is

La solución más deseable sería aquella en que el autor ejerciera individualmente su derecho exclusivo, solución que aparece en efecto, como la justa recompensa a la creación por él realizada. De modo que, a este ejercicio individual del derecho exclusivo deberá dársele preferencia en todos aquellos casos en que parezca que se pueda ejercer técnicamente. En particular, así ocurre con algunas formas de explotación de las obras literarias.

No obstante, algunas veces el ejercicio individual del derecho exclusivo, tiene que hacer frente a dificultades prácticas que entonces llevan a inclinarse por el recurso a la gestión colectiva de los derechos exclusivos, gracias a la intervención de las sociedades de autores. Tal parece ser la técnica más adecuada para proteger a las obras musicales con relación a las cuales las sociedades de autores tratan con los que las explotan en nombre de los autores, quienes son sus socios o adherentes.

En fin, si el derecho exclusivo no puede practicarse ni bajo su forma individual, ni bajo su forma colectiva, no queda más remedio que recurrir al régimen de la licencia no voluntaria. Aquí, los utilizadores pueden hacer uso de las obras sin necesidad de autorización, pero tienen que pagar a los autores unas contraprestaciones cuyo monto fijan los poderes públicos. Y, probablemente, será ésta la solución que se utilice en materia de copia privada.

En la actualidad, estos diversos modos de protección coexisten en las leyes nacionales que amparan a los autores. Pero parece evidente que la parte que le corresponde a cada una de estas modalidades corre peligro de cambiar con los nuevos desarrollos tecnológicos. El elemento más

La solution la plus souhaitable est celle dans laquelle l'auteur exerce individuellement son droit exclusif qui apparaît comme la juste récompense de la création qu'il a réalisée. Cet exercice individuel du droit exclusif doit être préféré, dans tous les cas où il paraît techniquement pouvoir être exercé. Cela se produit en particulier pour un certain nombre de modes d'exploitation des œuvres littéraires.

Parfois, cependant, l'exercice individuel du droit exclusif se heurte à des difficultés pratiques qui conduisent à préférer alors le recours à la gestion collective des droits exclusifs, grâce à l'intervention des sociétés d'auteurs. Cela paraît être la technique adéquate pour la protection des œuvres musicales, les sociétés d'auteurs traitant, au nom des auteurs qui y adhèrent, avec les exploitants.

Enfin, si le droit exclusif n'est praticable ni sous sa forme individuelle, ni sous sa forme collective, il ne reste plus qu'à recourir au régime de la licence non volontaire. Les usagers peuvent ici utiliser les œuvres sans avoir besoin d'autorisation mais ont à payer aux auteurs des redevances dont le montant est fixé par les pouvoirs publics.

C'est ce qui est probablement la solution à utiliser en matière de copie privée. Ces divers modes de protection coexistent présentement dans les lois nationales de protection des auteurs. Mais, à l'évidence, la part faite à chacune de ces modalités risque de changer avec les nouveaux

the exclusive right, particularly if exercised on an individual basis. The element which stands the most chance of seeing its role increase is the non-voluntary licence. Lovers of culture have a duty to ensure that the latter element is not allowed to eclipse all the others for such a development would be very prejudicial to authors and, in the long run, society itself would suffer.

However, as the poet wrote, "the worst is not always a certainty" and the fact that even copyright countries are opening up little by little to the recognition of moral rights enables us, in spite of everything, to retain a certain degree of optimism about the future of authors' rights.

(English translation by Margaret
PLATT)

amenazado es el derecho exclusivo, principalmente si se ejerce a título individual y, el elemento que tiene las mayores posibilidades de ver incrementado su papel es el de la licencia no voluntaria. Los amigos de la cultura deben velar porque este último elemento no llegue a eclipsar a todos lo demás ya que, una cosa así sería muy perjudicial para los autores e incluso la sociedad misma terminaría sufriendo las consecuencias.

Pero como dijo el poeta, "lo peor no es siempre seguro" y el hecho de ver que incluso los países del copyright se van abriendo poco a poco hacia un reconocimiento del derecho moral, permite, a pesar de todo, mantener un cierto optimismo en lo que se refiere al derecho de autor.

(Traducción de Juana Martínez-
Arretz)

développements technologiques. L'élément le plus menacé est le droit exclusif, notamment s'il est exercé à titre individuel. L'élément qui a les plus grandes chances de voir son rôle s'accroître est celui de la licence non volontaire. Les amis de la culture se doivent de veiller à ce que ce dernier élément n'en arrive pas à éclipser tous les autres car cela serait très préjudiciable aux auteurs et la Société elle-même finirait par en pâtir.

Mais, comme l'écrivait le poète, "le pire n'est pas toujours sûr", et le fait de voir même les pays du copyright s'ouvrir petit à petit à la reconnaissance du droit moral permet de conserver malgré tout un certain optimisme en ce qui concerne l'avenir du "droit d'auteur".